



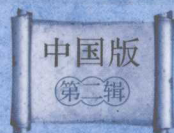
北京师范大学文学院

WLT
WORLD LITERATURE TODAY

美国《当代世界文学》杂志社

Chinese Edition of *World Literature Today*

当代世界文学



张 健 丹尼尔·西蒙◎主 编
刘洪涛(常务) 张清华◎副主编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



北京师范大学文学院

WLT
WORLD LITERATURE TODAY

美国《当代世界文学》杂志社

Chinese Edition of *World Literature Today*

当代世界文学



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代世界文学：中国版.第2辑/张健，(美)丹尼尔·西蒙主编.——北京：北京师范大学出版社，2010.3
ISBN 978-7-303-10137-5

I. ①当… II. ①张…②丹… III. ①文学评论—世界—现代 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 221383 号

营销中心电话 010-58802181 58808006
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>
电子信箱 beishida168@126.com

出版发行：北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn
北京新街口外大街 19 号
邮政编码：100875

印刷：北京联兴盛业印刷股份有限公司
经销：全国新华书店
开本：155 mm × 235 mm
印张：21.5
字数：252 千字
版次：2010 年 3 月第 1 版
印次：2010 年 3 月第 1 次印刷
定价：42.00 元

策划编辑：赵月华 责任编辑：赵月华 王 强
美术编辑：高 霞 装帧设计：高 霞
责任校对：李 茵 责任印制：李 丽

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话：010-58800697

北京读者服务部电话：010-58808104

外埠邮购电话：010-58808083

本书如有印装质量问题，请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话：010-58800825

《当代世界文学》编委会名单

主 编：张 健 Daniel Simon

副主编：刘洪涛（常务） 张清华

顾问委员会

乐黛云 张 炯 童庆炳 盛 宁

陈平原 陈思和 杨慧林 丁 帆

顾 彬（Wolfgang Kubin）

编委（按姓氏笔画排序）

方维规 李正荣 刘洪涛 张 柠

张 健 张清华 赵 勇 曹顺庆

傅 浩 Daniel Simon Joanthan Stalling

前言（一）

张 健

经过半年多的努力，《当代世界文学》（中国版）第二辑终于编定，就要与广大读者见面了。

看过《当代世界文学》（中国版）第一辑的读者，一定会发现第二辑在体例上有了一些变化。我们舍弃了双语形式；除了精选英文原版《当代世界文学》（*World Literature Today*）2008 年全年 6 期的文章和作品，本刊编辑部还专门约请了一批原创稿件。这样做的目的，是想增加刊物的有效容量，加强办刊的能动性和中国特色。我们希望本书在各方面都能不断改进，越办越好。

的确，全球化浪潮正推动着人类社会发生巨大变化。在文学领域，身份和血统上跨民族、跨国别、跨文化的作家大量涌现，正深刻地改变着世界文学的面貌。原版《当代世界文学》作为英语世界中一份有重要国际影响的世界文学类期刊，早已在敏锐地追踪这种变化，更于 2008 年 3 月号推出了“全球化与全球文化”专栏，从不同侧面描述了世界文学在全球化浪潮影响下出现的新形式、新动向。其中的《移民、全球化与最近的非洲文学》一文，着眼于考察全球化引发的移民浪潮对近期用英语创作的次撒哈拉非洲文学的影响。作者肯定文化认同的矛盾、身份离散的痛苦带给这些作家的正面作用，但也注意到他们刻意为西方人阅读而写作的倾向，指出他们“缺乏对非洲的地点、人民、世界观和敏感性的真实的反映”。艾瑞克·齐奥尔科夫斯基的文章《宗教、文学和恐怖氛围：多律文化的暗示》，试图就全球化浪潮中出现的愈演愈烈的宗教与文化冲突，提出文学的解决之道。作者简要梳理了中世纪以来文学与宗教的紧密关系，论述了当代世界文学中反映宗教文化“多律”的作家作品，表达了用文学弘扬文化共生、反抗宗教恐吓的理想。

生态文学是当前学术界的一个热点话题。7 月号“生态文学”专栏刊登的 5 篇文章，从不同角度关注全球化时代日益恶

化的环境问题，总结生态文学的成果，探讨文学回应、关怀生态问题的有效途径。其中特别值得关注的是，专栏首发的美国生态文学研究学者赖尔德·克里蒂安森的《在全球化时代书写家园》一文。作者在文中指出，当家乡不再意味着一个个流域或动植物群落，而成为国家、省市、区县等行政区划的一部分；当原先将人与栖息地捆绑在一起的食物链被全球配送冲击得越来越松懈、脆弱；当人们越来越习惯于城市生活，甚至习惯于做世界公民之时，人与自己所生活的地方的私人联系就被斩断了，也就愈不可能关心脚下生活的那片土地。克里蒂安森因此呼吁，要对环境保护尽一份责任，应该首先学习作一个“地方性公民”，要“重新栖居”。正是在这样一种先进的生态学理念指导下，克里蒂安森肯定了美国地方性写作和自然写作的生态文学价值。克里蒂安森列举了美国当代一些生态作家及其作品，指出它们展示了美国不同地区生态的多样性，强化了美国文化中对地方性的认同感和归属感。此栏目中的《15部美国自然写作经典》提供了一份美国最具影响力的自然写作书目，其中包括2001年马利筋出版社邀请读者投票评选出的10部作品以及生态文学学者托马斯·里昂推荐的最近7年美国自然写作的5部重要作品。这15部作品，加上托马斯·里昂的扼要评述，描绘了美国生态文学的历史面貌。

在2000年的冬季号上，《当代世界文学》新任社长戴维斯-昂蒂亚诺曾发表过一篇声明，宣布在当时已经有73年历史的这份世界文学类期刊要走下“学术象牙塔的华座”“回归随笔”，“除像以前那样为文学教授提供资讯之外，还能够吸引非专业的读者”。这意味着《当代世界文学》要从一份纯学术期刊，转变为学术性与公众性兼顾的刊物，不仅在文体风格上追求可读性，内容方面也要突破“纯文学”的界限，贴近大众生活。《当代世界文学》杂志沿着这条路走到2006年，又从季刊改为双月刊，内容更加丰富，对世界文学范围的理解和报道也更加宽泛。2007年，杂志用专栏讨论了“濒危语言文学”和“绘本文学”，在2008年，又推出了“朗诵诗”和“书籍文化”两个专栏。这反映出《当代世界文学》将文学学术与大众紧密结合的努力，又向前迈出了一大步。

“表演派诗歌”并不是我们一般理解的朗诵诗，它是一种特殊的诗歌类型，专为朗诵而作，是文字与声音的复合体，并与现场音乐、视觉效果和观众互动相结合，带有即兴和表演的特点。现代意义上的朗诵诗产生于20世纪60年代，也有学者认为其根源可以追溯到20世纪初的达达主义。近20年来，朗诵诗出现了复兴趋势，正逐渐汇聚成一股世界潮流。《当代世界文学》1月号适时推出“朗诵诗”专栏，对这一文学潮流作了较全面的介绍。其中，斯科特·伍兹的《诗歌朗诵赛——艺术的最终民主》一文为读者描述了朗诵诗赛在美国和其他一些国家的繁荣盛景。还有文章评述2007年在牙买加举行的加勒比国际文学节以及在此期间举行的诗歌朗诵活动。该专栏还收录了雷切尔·麦克吉本斯、斯科特·伍兹、安吉拉·博伊斯、迈克尔·西莱利、托尼·布朗、马克·史密斯、杰克·麦卡锡共7位当代知名朗诵诗诗人的7篇作品，让我们领略了朗诵诗内容的丰富和形式的多样。

原版《当代世界文学》9月号推出的“书籍文化”专栏，把世界文学的外延拓展到其载体——书籍本身，通过由不同作者讲述爱书、读书、藏书、做书的故事，尽显书籍文化的无穷魅力。《林中小屋》的作者伯瑞·穆瑟是美国图书设计师、插图画家，从事插图工作30余年，创作了300多部作品。他在文章中讲述了自己如何从一个对书籍毫无兴趣的顽童，走上专业书籍插图之路以及他对儿童读物插图的意义、想象力的应用、插图的性质，如何作一个优秀插图画家等问题的思考。肖恩·理查德是美国一位古籍装帧修复工作者，长期从事图书和手稿的保护。他的《书卷人生——一位装帧艺人的思考》讲述了自己学艺的历程，修复文艺复兴时期意大利科学家伽利略的著作《星座报告》的经过，披露了其中的甘苦和秘辛，字里行间洋溢着对自己所从事工作的神圣感和自豪感以及对书卷人生的睿智感悟。本栏目还有对澳大利亚绘本作家、插图画家陈志勇的专访以及图书经销商艾伦·阿荷恩讲述在国际互联网和海量搜索引擎服务日益普遍的时代，自己经营初版书和珍本书贸易的秘笈，都值得一看。

去年年底，我们在与《当代世界文学》社长戴维斯-昂蒂

亚诺教授和主编丹尼尔·西蒙博士商议后，决定中国版从第二期开始，留出一定篇幅，发表国内外学者的原创稿件。因此，除了我以上列举的来自原版《当代世界文学》的论文，本期我们还约了一组研究现当代中国文学的论文，它们或探讨中国当代文学的性质，或梳理域外杂志对中国文学的评论史，或研究中国作家创作中的世界性因素，总的思路是寻找中国文学与世界文学的联结与互动。今后，我们将就更多的当代世界文学专题约稿，也欢迎广大学者不吝赐稿。

自2007年北京师范大学文学院与美国《当代世界文学》杂志开启具有战略意义的合作以来，仅仅两年时间，我们已经取得了许多可喜的成果。2007年《当代世界文学》7—8月号“内部看中国”专栏编辑出版，2008年10月《当代世界文学》中国版创刊。除此之外，2008年10月在北京，我们双方还合作举办了“当代世界文学与中国”国际学术研讨会。这是一次高层次、高水平的国际学术会议。160多位来自不同国家和地区的作家、学者、批评家、刊物主编汇聚一堂，探讨当代世界文学的发展动态，探讨中国文学与世界文学的联系，探讨杂志期刊在促进世界文学交流中发挥的重要作用，探讨中国文学如何走向世界。代表们提供了高质量的论文，就诸多共同感兴趣的话题发表了高见，进行了充分的交流、对话、沟通，取得了丰硕的成果。2009年12月，就在《当代世界文学》中国版第二期出版之际，会议论文也将汇编成册，正式出版。

双方合作还产生了一个延伸成果，这就是纽曼华语文学奖（Newman Prize for Modern Chinese Literature）的设立。纽曼华语文学奖的主办方是美国俄克拉荷马大学美中关系研究所，每两年颁发一次，旨在表彰对华语写作做出杰出贡献的文学作品（含小说、散文、诗歌和戏剧）及其作者。纽曼奖以文学价值为唯一的衡量标准，不论是成就卓越的名家或是后起之秀，任何在世的坚持用华语写作的作者都有被推荐的资格。这一重要华语文学奖项是在北京师范大学与俄克拉荷马大学基于孔子学院的合作与激励下产生的。每一届评奖活动都会邀请一位来自北京师范大学的学者担任评委。首届纽曼华语文学奖评选于

2008年9月进行，我院的刘洪涛教授应邀作为评委参加。中国作家莫言以其《生死疲劳》获得首届纽曼奖。2008年10月的北京会议上，主办者授权《当代世界文学》杂志社社长宣布了这一振奋人心的消息。2009年7月号的《当代世界文学》杂志又专门为获奖者莫言开辟了专栏。就我所知，第二届纽曼奖评选的筹备工作已经启动，正式评选将于明年某个时候进行。谁将获奖，我们拭目以待。

随着北京师范大学文学院与《当代世界文学》杂志社之间的互信不断加深，共识不断增进，2009年8月，我们又启动了一项更加雄心勃勃的学术合作计划——实施“中国文学海外传播工程”。这项工程的核心是翻译出版一套“今日中国文学”丛书，共同在美国创办一份《今日中国文学》英文杂志，共同主办一次“中国文学海外传播研究”国际学术研讨会。目前这一重大项目已经获得国家汉语国际推广办公室批准立项，各项准备工作正在积极推进。预计明年夏季，第一批丛书和杂志的第一期将在美国面世。下半年“中国文学海外传播”国际学术研讨会将在北京师范大学召开。我们的主要目的是以较大的阵容，整体地推进，将中国文学真正介绍给国际主流社会，让中国文学获得更大的国际影响。

愿我们的合作不断加强和巩固，愿《当代世界文学》（中国版）越办越好！

前言（二）

丹尼尔·西蒙

2008年是一个值得长久纪念的年份，不仅因为在北京举办了奥林匹克夏季运动会，还因为树立了一块东西方文学交流的里程碑。有史以来第一次，北京师范大学与俄克拉荷马大学通力合作，从《当代世界文学》2007年全年发表的文章中萃取精华，以中英文双语形式，编辑出版了这份杂志的中国版。

2008年10月，《当代世界文学》中国版第一辑出版。当月16—18日，北师大与《当代世界文学》杂志社联合举办的“当代世界文学与中国”国际学术讨论会召开。北京师范大学文学院院长张健、副院长刘洪涛作为东道主主持了会议。《当代世界文学》杂志社社长与俄克拉荷马大学文理学院院长率领包括罗纳德·施莱弗尔（Ronald Schleifer）、石江山（Jonathan Stalling）和艾伦·维利（Alan Velie）三位英语系教授在内的俄大师生代表团参加了本次大会。莫言、达莫若什、余华、格非、克瓦梅·道斯（Kwame Dawes）、王宁、童庆炳、张清华、张炜、托尼·巴恩斯通（Tony Barnstone）、乐黛云、迟子建、詹姆斯·拉根（James Ragan）、艾伟、毕飞宇、顾彬、余中先、聂珍钊、张遇、蔚雅风（Afaa Michael Weaver）、赵毅衡、张炯、陈众议和方维规等作家和学者在全体会议上宣读了高质量的论文。

2008年，《当代世界文学》继续展示了其编辑风格的多样性和活力。六期杂志每期都推出一个专栏。内容有朗诵诗、全球化与文学、环境文学、书籍文化，还有凯瑟琳·帕特森和北岛两位作家的专栏，前者获得2007年度纽斯塔特儿童文学奖；后者成为2008年举办的普特博世界文学会议特邀研究员。杂志在全年各期推出的其他重要作品还有艾加·克莱特（Etgar Keret）、多和田叶子（Yoko Tawada）和亚历克西斯·赖特（Alexis Wright）的小说，斯里兰卡、巴基斯坦、突尼斯、越南、南非、波罗的海诸共和国、葡萄牙等国的诗歌，对内奥米·克

莱因 (Naomi Klein)、朱诺特·迪亚斯 (Junot Díaz)、克斯廷·埃克曼 (Kerstin Ekman) 等人的访谈,对电影制片人如丹尼·格洛弗 (Danny Glover) 和乔斯林·巴恩斯 (Joslyn Barnes)、郭小橹 (Xiaolu Guo) 和米柯·曼彻夫斯基 (Milcho Manchevski) 的专题报道,还有关于巴西、丹麦、塞内加尔、孟加拉国、黎巴嫩及许多其他国家作家的评论文章。来自国家公共广播电台的艾伦·丘斯 (Alan Cheuse) 和遍及世界的学者继续为许多不同语言的书籍撰写书评。国际犯罪与推理小说联合会主席麦迪逊·戴维斯 (Madison Davis) 在各期中都开设有关于国际犯罪与推理小说的专栏。本刊所节选的文章代表了世界文学和写作的前沿水平。2008年,《当代世界文学》也因为在视觉设计方面的突出成就赢得了三项设计大奖,即俄克拉荷马专业记者协会奖 (Oklahoma Society of Professional Journalists)、马格南杰作奖 (Magnum Opus Award) 和卓越奖 (Apex Award of Excellence)。

展望未来,继两位中国作家哈金和多多已被推荐为2010年度纽斯塔特国际文学奖的候选人,中国文学还将继续在《当代世界文学》杂志的中占据显著位置。很快,首届纽曼华语文学奖获得者莫言的生平情况及其作品将在《当代世界文学》2009年7月号上隆重刊发。正如戴维斯-昂蒂亚诺博士在北京会议的闭幕式上指出的,“世界各地,甚至是欧洲和亚洲的大都市,其视角在某种程度上都是地方性的,都局限于只关心自己的事……但我相信《当代世界文学》中国版将搭建一个成果斐然的世界论坛,这个平台将使得中国文学更有活力地融入世界文学,世界文学也将更深入地理解中国文学。《当代世界文学》中国版在促进东西方文化交流方面具有很大的潜力。”就此而言,2008年是具有丰硕成果的一年,同时,我们希望这一“成果斐然的世界论坛”将带给我们一个更广阔的全球性视角,放眼世界,而不是仅仅局限于我们身边的人和事。

2009年4月于俄克拉荷马大学

(刘洪涛 译)

目 录

诗歌选粹

- 诗三首 皮娅·塔芙德鲁普 (1)
 美而不公正的风景 加贝巴·巴德露恩 (6)
 诗二首：论爱德华·霍珀画作 厄内斯特·法雷斯 (9)
 诗三首 皮蕾妮·桑德拉林格姆 (12)

国别文学综论

- 当代巴西文学中的女性声音 露茜安娜·纳莫拉多 (15)
 政治与当代丹麦小说 安娜·佩特森 (21)
 论侦探小说的“混搭”——侦探小说的全球化创作范式探索
 吉·麦迪逊·戴维斯 (29)
 波罗的海的新诗 岳流萤 (34)

当代作家评论

- 论乌斯曼·塞姆班的重要性 埃金·阿德索肯 (38)
 与漫长的失败抗争——2007年纽斯塔特文学奖获奖感言
 凯瑟琳·帕特森 (45)
 从私人空间到政治空间，再到私人空间——阿洛伊斯·豪奇
 尼格小说中的亲密与疏离 苔丝·路易斯 (55)
 作家如行者：论维克拉姆·塞斯的作品 丽塔·乔希 (64)
 混搭：迈克尔·查邦对流派风格的创造性运用
 吉·麦迪逊·戴维斯 (71)

表演派诗歌

- 诗歌朗诵赛——艺术的最终民主 斯科特·伍兹 (76)

- 朗诵赛诗七首 雷切尔·麦克吉本斯等 (80)
- 自然的奥义从空中吹过——2007年卡拉巴什文学节报道
..... 玛丽昂·维妮克 (95)
- “新尼泊尔”的多何俪歌曲 安娜·斯蒂尔 (105)

全球化与世界文学

- 先着眼本地再着手全球——选择性地方主义的兴起
..... 扎克·梅司特 (113)
- 移民、全球化与最近的非洲文学 塔鲁尔·奥杰德 (119)
- 老舍笔下的留学生人物：全球与本土的辩证关系
..... 黄承元 (127)

生态文学

- 在全球化时代书写家园 勒厄德·克里斯滕森 (132)
- 十五部美国自然写作经典 托马斯·里昂 (142)
- 森林的女主人——克斯汀·艾克曼访谈 安娜·佩特森 (146)
- 记忆中的风景：克斯汀·艾克曼与自然 安娜·佩特森 (155)
- 风，水，事实和小说 罗伯特·戴 (160)

书籍文化

- 林中小屋 伯瑞·穆瑟 (165)
- 陈志勇访谈 丹尼尔·林 (180)
- 当下景观：图书收藏家的黄金时代 艾伦·阿荷恩 (189)
- 书卷人生：一位装帧艺人的思考 肖恩·理查兹 (194)

当代中国文学与世界

- 世界知识、地方知识与当代中国文学研究 李 怡 (203)
- 什么是中国“当代文学”——对一个文学史问题的回答
..... 杨 扬 (212)
- 介入、见证、一路同行——莫言与中国当代小说的变革
..... 张清华 (228)

“我是一个现代农民”：采访郭小橧	张 真 (251)
美国《当代世界文学》杂志与中国文学	刘洪涛 (259)
北京的老故事与新声音	石江山 (269)

新书评论

小说	吉姆·汉南等 (273)
诗歌	石江山等 (286)
杂著	克里斯蒂娜·多科等 (304)
编后记	《当代世界文学》(中国版) 编辑部 (322)

诗歌选粹

诗 三 首

皮娅·塔芙德鲁普^①

读 树

总有树能告诉我爸爸
我们在什么季节，它们在他头脑里
辉映，
桦树的白树干，
英雄般挺直
或沉静地摇曳。
有许多树没有一片叶，
——于是冬天了，这时缕缕阳光
照射进房间。
有许多树披上深绿色叶子
——于是夏天了，这时天色渐暗。
如果这些树叶转黄
只可能是秋天。
时间是今天
还是五十年前，
有什么区别？
只要在玻璃般清晰的

^① 皮娅·塔芙德鲁普，1952年出生于哥本哈根。她已出版12部诗集，包括3部英文诗集：《春潮》（1989）、《诗十首》（1989）和《女王之门》（2001，大卫·麦克杜夫译）。2006年出版《塔可夫斯基的马》。她还出版了一部论著《漫步水上》，一部小说《投降者》以及两部戏剧。她的诗作已被译成三十多种语言，其中英文译诗发表在五十多种文学期刊上。塔芙德鲁普曾获北欧理事会文学奖（1999）和瑞典学院颁发的北欧奖（2006）。

童年记忆里找到了容身之处，
过了两小时
还是两分钟，
真有那么重要？
是我还是我妈妈
坐在那把椅子上，
又有什么关系？
只要我们觉得舒心，
是我姐姐还是我，
又能改变什么？
攀爬的重重阴影，
这么远了再也看不到了。
影子没什么意义，
因为此刻一只松鼠正在
樱桃树的枝条间纵身飞跃，
而这我们看得见。
新生的桦树枝条挥舞，
当下才重要。
当下
这儿有宁静，当下
太阳正穿过窗户照进来。
这儿越来越暖和，当下，
我们活着……
但如果这些树都被连根
拔起——
它们从群星铺上沥青的地方
缓缓飘浮出来
那时候会发生什么？

从一个生命的尊严

从一个生命的尊严
只剩下一把钥匙，
最后一个房间的钥匙一定要用
链子拴在裤子口袋上。
我爸爸
忘记上发条的手表，
指针指着
一直和曾经。
一页页日历
难以察觉地伸出许多
通往黑暗的捷径，
如果护士没有翻过它们。
收音机，
它最好应该放巴赫，
给胶带
粘在古典音乐台，
以免音符消失在
七个节目之后。
封闭在此刻，我服下
我的一剂梦——
倾听从不冷漠的
漫长独白组成的
荒野，
我彻底明白
血会变黑。
明白在这喧嚣的
地上
最后期限已经给出。